

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.75 March 2021

2020聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎得獎名單公布 — 荔枝窩鄉郊文化景觀項目獲頒首設的可持續發展特別貢獻獎

Winners of 2020 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation Announced – Lai Chi Wo Rural Cultural Landscape Wins the Inaugural Special Recognition for Sustainable Development



荔枝窩鄉郊文化景觀

Lai Chi Wo Rural Cultural Landscape

2020聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎的獲獎項目於2020年12月公布。中國香港特別行政區的荔枝窩鄉郊文化景觀項目及印度新德里的Sunder Nursery項目，分別憑創新活化及革新管理，榮獲該年度首設的可持續發展特別貢獻獎，後者並同時獲頒發卓越獎項。

評審讚揚荔枝窩鄉郊文化景觀項目「以創新方式活化曾一度被荒廢的鄉郊文化景觀；項目採取了自然為本的方案，從可持續發展的三大重要方向 — 經濟、社會及環境，全面復興該歷史悠久的客家農村」。

荔枝窩村是新界東北一個有400年歷史的偏遠客家村落，擁有本港最佳的文化景觀之一，其文化及自然環境對香港有重要意義。村內兩座相連廟宇 — 協天宮和鶴山寺為三級歷史建築。荔枝窩村與香港許多村落一樣，後期人口開始減少。2013年，為期多年的跨界別協作項目「永續荔枝窩」計劃展開，透過一系列活動，包括農地復耕、社區活化、文化再造、鄉郊教育，以及生物多樣性和水文研究等，重新發掘這條傳統農村日漸消失的社會和自然資本，並加以活化。

聯合國教科文組織在2020年首設可持續發展特別貢獻獎，並更新獎項的評審標準，以肯定和表揚文化遺產對可持續發展的角色和貢獻。

The winning projects of 2020 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation were announced in December 2020. The innovative revitalisation of the Lai Chi Wo Rural Cultural Landscape in Hong Kong SAR, China and the transformative management of the historic Sunder Nursery of New Delhi, India received the newly introduced Special Recognition for Sustainable Development. The latter was also conferred with the Award of Excellence in the Award.

The jury applauded the Lai Chi Wo Rural Cultural Landscape project for its “pioneering approach to reviving a once-abandoned rural cultural landscape. The project upholds the key dimensions of sustainable development – economic, social and environmental – in undertaking the holistic rejuvenation of the historic Hakka agricultural settlement using nature-based solutions”.

Lai Chi Wo Village is a remote Hakka village in the north east of the New Territories of around 400 years, and possesses one of the best cultural landscape showcases in Hong Kong with considerable cultural and environmental significance. The connected temples in the village, namely, Hip Tin Temple (Hip Tin Kung) and Hok Shan Monastery (Hok Shan Tsz), are Grade 3 historic buildings. Later, like many other villages in Hong Kong, its population began to decline. In 2013, a multi-year cross-sectoral collaborative project called “Sustainable Lai Chi Wo Programme” was launched. The project replenished and revitalised the disappearing social and natural capital of this traditional farming landscape through an array of activities, ranging from agricultural rehabilitation and community revitalisation, to cultural reinvention, rural education, biodiversity and hydrology-related research.

UNESCO introduced the new Special Recognition for Sustainable Development in 2020 together with an updated set of awards criteria to acknowledge more prominently the role and contribution of cultural heritage to sustainable development.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

2020聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎的得獎項目

Awardees of 2020 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation

在2020年度的獎項中，國際評審團審核了來自亞太地區9個國家共48個項目，最後7個項目獲得嘉許。

Seven projects were acknowledged by an international panel of jury members at 2020 UNESCO Awards, after reviewing 48 entries from nine countries in the Asia-Pacific region.

可持續發展特別貢獻獎

Special Recognition for Sustainable Development



中國香港特別行政區荔枝窩鄉郊文化景觀
Lai Chi Wo Rural Cultural Landscape, Hong Kong SAR, China

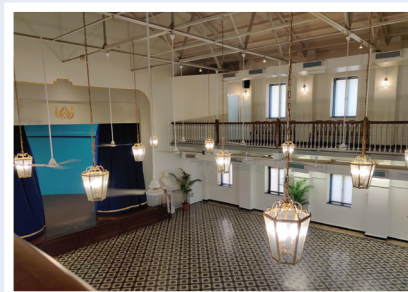


印度新德里 Sunder Nursery
Sunder Nursery, New Delhi, India

優異項目獎 Award of Merit



印度 Srinagar, Amar Singh College
Amar Singh College, Srinagar, India



印度孟買 Seva Sadan Society, Malabari Hall Building
Malabari Hall Building, Seva Sadan Society, Mumbai, India



中國山西平遙柴油機廠
Pingyao Diesel Engine Factory,
Shanxi, China

卓越項目獎

Award of Excellence



印度新德里 Sunder Nursery
Sunder Nursery, New Delhi, India

傑出項目獎 Award of Distinction



印度喀拉拉邦 Thirissur, Guruvayoor Temple 廟宇劇院
Koothambalam at Guruvayoor Temple, Thirissur, Kerala, India

評審會創新獎

Award for New Design in Heritage Contexts



中國北京周口店北京人遺址第一地點（猿人洞）
保護建築
Protective Shelter at the Locality 1 Archaeological
Site of Zhoukoudian Peking Man Cave World
Heritage Site, Beijing, China

聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎於2000年成立，旨在表揚及鼓勵區內由私人及公私營機構合作修復和保育歷史建築所付出的努力。獎項成立至今，香港共有21個項目獲此榮譽，其中五個項目屬於活化歷史建築伙伴計劃，包括Savannah College of Art and Design 香港分校*、大澳文物酒店、YHA美荷樓青年旅舍、綠匯學苑，以及We嘩藍屋。大館——古蹟及藝術館作為「保育中環」的項目之一，於2019年榮獲卓越獎項，是繼藍屋建築群於2017年獲得卓越獎項後，第二個獲此最高級別殊榮的香港保育歷史建築項目。

*該學院於2010年9月開始營運至2020年6月1日；現時該幢歷史建築已被納入第六期活化歷史建築伙伴計劃，以邀請非牟利機構遞交活化建議。

Established in 2000, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation recognises and encourages private efforts and public-private partnerships in restoring and conserving structures and buildings of heritage value in the region. Since the launch of these awards, a total of 21 heritage projects in Hong Kong have been awarded, with five of them being the projects under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme. They are the Savannah College of Art and Design (Hong Kong)*, Tai O Heritage Hotel, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Green Hub, and Viva Blue House. Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts, a project under the initiative of “Conserving Central,” was conferred with the Award of Excellence in the 2019 UNESCO awards and is the second built heritage conservation project in Hong Kong to receive this top honour after the Blue House Cluster achieved the Award for Excellence in 2017.

*The college commenced operation in September 2010 until 1 June, 2020. This historic building is now included in the Batch VI of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme for inviting revitalisation proposals from non-profit-making organisations.

有關得獎項目的資料，請瀏覽：

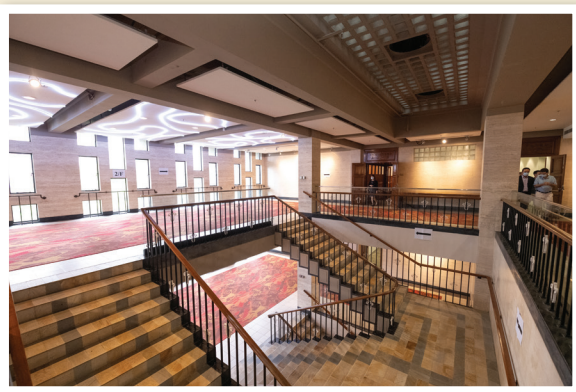
For information about the winning entries, please visit:
bangkok.unesco.org/content/2020-unesco-asia-pacific-awards-cultural-heritage-conservation-winners-announced



相片來源：聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎網頁及文物保育專員辦事處
 Photo Source: Website of the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation and the Commissioner for Heritage's Office

第六期活化歷史建築伙伴計劃 — 前北九龍裁判法院項目 申請最新匯報

Batch VI of Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme – Latest Updates on Applications for the Former North Kowloon Magistracy



由發展局文物保育專員辦事處推出的第六期活化歷史建築伙伴計劃（活化計劃）下的前北九龍裁判法院項目，於2021年1月29日中午12時已截止申請，政府共收到30份申請。而第六期活化計劃所涵蓋的另外四個項目，包括大潭篤原水抽水站員工宿舍群、荃灣汀九白樓、灣仔景賢里和荃灣馬灣芳園書室，於去年9月則收到42份申請書。

上述申請將交由保育歷史建築諮詢委員會根據下列五項評分準則作出評審，各項準則的比重各佔百分之二十：

- 彰顯歷史價值及重要性
- 技術範疇
- 社會價值及社會企業的營運
- 財務可行性
- 管理能力及其他考慮因素

委員會的成員來自不同範疇及專業界別，包括建築、歷史研究、社會企業、工程、測量、城市規劃、財經、商界、私營保育歷史建築和社區藝術文化。

有關第六期活化計劃的詳情，請瀏覽：
www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/batch6_scheme.htm

The Former North Kowloon Magistracy under Batch VI of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) launched by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau has closed for application submission by noon on 29 January 2021. A total of 30 applications were received. The other four projects under Batch VI of the Revitalisation Scheme, including Tai Tam Tuk Raw Water Pumping Station Staff Quarters Compound; Homi Villa in Ting Kau, Tsuen Wan; King Yin Lei in Wan Chai; and Fong Yuen Study Hall in Ma Wan, Tsuen Wan, have attracted 42 applications in September last year.

The above applications will be assessed by the Advisory Committee on Built Heritage Conservation (ACBHC) in accordance with a marking scheme consisting of the following five assessment criteria. The weighting of each criterion is 20%:

- Reflection of historical value and significance
- Technical aspects
- Social value and social enterprise operation
- Financial viability
- Management capability and other considerations

ACBHC comprises members from different fields and professions including architecture, historical research, social enterprise, engineering, surveying, town planning, finance, business, private practitioners of built heritage conservation as well as art and cultural sector in the community.

For further information about Batch VI of the Revitalisation Scheme, please visit:
www.heritage.gov.hk/en/rhbt/batch6_scheme.htm

「綠匯網上共學星期日」 “HeritageConnect @ the Green Hub”

位於大埔的綠匯學苑於2020年12月至2021年3月的每個星期日舉辦「綠匯網上共學星期日」，提供一系列網上直播導賞團、講座及工作坊。活動旨在讓大家安在家中，透過綠色建築、低碳飲食、自然聯繫，及環保生活等不同主題，探索舊大埔警署這座歷史建築的獨特之處，並學習有趣的生活知識及技能。

每星期舉行的網上直播導賞團設有不同主題，例如「歷史建築精華遊」帶領公眾探索舊警署的活化保育、建築特色及布局，「慧食樂活精華遊」及「蒔花弄草精華遊」則分別介紹學苑內的有機食材種植，以及帶領參加者尋覓古蹟內的香草芳蹤。

活動另設豐富及多元化的講座及示範，涵蓋健康飲食及種植等主題，亦特別就農曆新年推出「洗邋邋環保清潔攻略」，分享簡易環保的家居清潔方法。此外，學院亦邀請本地書法家分享不一樣的綠色旅遊體驗，以及請本地民間木藝組合分享如何讓棄木再生，讓大人小孩體驗創作樂趣。以上活動皆以Zoom或Facebook Live線上直播形式進行，方便公眾參與。

有關綠匯學苑更多資訊及活動，請瀏覽：www.greenhub.hk/chi

有關綠匯學苑 About the Green Hub

綠匯學苑前身是建於1899年的大埔警署，為新界首間警署及警察總部，亦是新界現存歷史最悠久的警署；由主樓、職員宿舍和食堂大樓組成，並由一幅草坪連接。日佔時期，警署被搶劫一空。佔領結束後，警署恢復運作至1987年。其後，該處被用作香港警務處新界北總區防止罪案組辦事處，以及水警北分區臨時辦事處。在發展局文物保育專員辦事處推出的第二期活化歷史建築伙伴計劃下，警署在2015年活化為綠匯學苑，以推動可持續生活的理念。項目於2016年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。古物諮詢委員會於2021年3月11日會議上通過把舊大埔警署宣布為古蹟。

Green Hub was originally the Tai Po Police Station which was built in 1899. Comprising the Main Building, Staff Quarters Block and Canteen Block that are connected by a lawn, it was the first police station and police headquarters in the New Territories, and is the oldest surviving police station in the New Territories. During the Japanese Occupation, the police station was extensively looted. It resumed as police station after the occupation until 1987. The site was then changed to house the Hong Kong Police Force New Territories North Regional Crime Prevention Office and used as temporary offices for the Marine Police North Division. As a project under Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme launched by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the police station was revitalised in 2015 and has become the Green Hub to promote sustainable living. In 2016, the project was awarded an Honourable Mention in the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. The Antiquities Advisory Board endorsed the proposal to declare the Old Tai Po Police Station as monument at the meeting on 11 March 2021.



Situated in Tai Po, the Green Hub organised the online programme “HeritageConnect @ the Green Hub” every Sunday from December 2020 to March 2021 to offer a wide range of online guided tours, talks and workshops. Through the programme, the public could stay home yet still discover the historic Old Tai Po Police Station while learning interesting daily living skills and knowledge with topics ranging from green building design, low-carbon diet, to green living and nature.

The weekly online guided tours featured a range of diverse themes. The “Historic Building” tours led participants to explore the revitalisation, architectural features and layout of the Old Tai Po Police Station. The “Eat Well, Live Well” tour and “Botanical Exploration” tours introduced to the participants the various kinds of organic edible plants at Green Hub and offered a glimpse of the herbs growing at the monument respectively.

A series of talks and demonstration workshops themed around healthy diet and planting were held. The programme also covered topics on simple and eco-friendly home cleaning tips for the Lunar New Year. A local calligrapher was invited to talk about her unique green travel experiences, while a local art collective specialising in wood art shared their wood recycling experiences and the fun of creation with participants of different ages. All events were livestreamed via Zoom or Facebook Live, making it easily accessible to the public.

For more information and activities of the Green Hub, please visit: www.greenhub.hk/eng



相片來源 Photo Source: 綠匯學苑 Green Hub

保育歷史建築基金資助的公眾參與活動

Public Engagement Activities Under the Built Heritage Conservation Fund

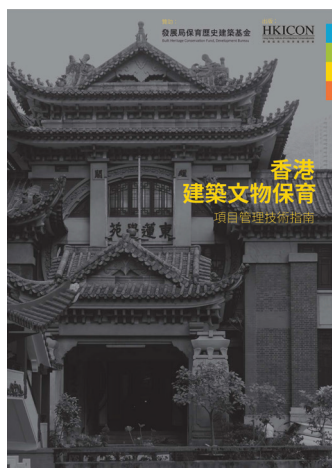
為加深公眾對歷史建築保育的理解和認識，並推動公眾和相關持份者採取積極正面的行動保育及活化歷史建築，發展局的保育歷史建築基金在2017年推出針對保育歷史建築公眾參與項目的新資助計劃，邀請五個與保育歷史建築工作有密切關係的專業學會提交資助申請。每宗成功申請項目的最高資助額為200萬元，獲資助機構需要在24個月內完成項目。

基金其後在2018年批出三個保育歷史建築公眾參與項目，分別是由香港建築文物保護師學會主辦的「當年文物鄰里情」項目、香港建築師學會的「共建活力築蹟」項目，以及香港測量師學會的「賞·惜·舊築跡」項目，涉及資助金額共591萬元。

截至2021年1月，有關的公眾參與活動包括展覽、主題講座、歷史建築導賞團、工作坊和創作比賽已吸引超過15,500人次參與。當中香港建築師學會及香港建築文物保護師學會已於2020年6月完成資助項目的所有公眾參與活動，而香港建築師學會的「共建活力築蹟」項目特刊和香港建築文物保護師學會將工作坊講座資料編製而成的「香港建築文物保育項目管理技術指南」已分別上載至項目的主題網頁(hkia-covitalize.hk/tc/archives及www.hkicon.org/bhcf-resource)，讓公眾參閱。



「共建活力築蹟」項目特刊
“Co-Vitalize Our Heritage”
Project Book



「香港建築文物保育項目管理技術指南」
“Heritage Conservation in Hong Kong:
A Technical Guidebook”

A new funding scheme for carrying out public engagement activities about built heritage conservation was launched under the Built Heritage Conservation Fund (BHCF) of the Development Bureau in 2017. The scheme aims to strengthen community awareness and knowledge of built heritage conservation and mobilise the public and relevant stakeholders to take positive action to conserve and revitalise historic buildings. Applications were invited from five professional institutes that are closely involved in built heritage conservation. The grant ceiling for each successful application is \$2 million and the grantee is required to complete the project within 24 months.

In 2018, three applications were approved under the BHCF with total grants of \$5.91 million, including “HKICON: Our Neighbourhoods (Heritage of Our Days)” conducted by the Hong Kong Institute of Architectural Conservationists (HKICON), “Co-Vitalize Our Heritage” by the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) and “Maintenance and Appreciation of Historical Buildings” by the Hong Kong Institute of Surveyors (HKIS).

By January 2021, the public engagement activities including exhibitions, thematic lectures, guided tours of historic buildings, workshops and a creativity competition had attracted more than 15,500 participants. The activities under the two public engagement projects organised by HKIA and HKICON were completed in June 2020. HKIA’s “Co-Vitalize Our Heritage” Project Book and the “Heritage Conservation in Hong Kong: A Technical Guidebook” developed from the information of the workshops by HKICON have been uploaded to their project websites(hkia-covitalize.hk/en/archives and www.hkicon.org/bhcf-resource) respectively for public viewing.



中學生參與香港建築文物保護師學會「我的社區地圖工作坊—油麻地篇」（2019年4月）
Secondary school students participating in HKICON’s activity “Mapping My Neighbourhood: Community Project in Yau Ma Tei” in April 2019

香港測量師學會「賞·惜·舊築跡」創作比賽的得獎作品在南豐紗廠展出（2020年11月）

Winning entries of HKIS’s “Maintenance and Appreciation of Historical Buildings” Creativity Competition were on display at The Mills in November 2020



關於保育歷史建築基金 About the Built Heritage Conservation Fund

保育歷史建築基金於2016年成立，以資助公眾教育、社區參與和宣傳活動，以及學術研究，並將政府現時有關歷史建築保育的部分措施和工作，包括活化歷史建築伙伴計劃和歷史建築維修資助計劃，納入基金的資助範圍。

In 2016, the BHCF was set up to provide subsidies for public education, community involvement and publicity activities, as well as academic research. It also covers certain existing government initiatives and works on built heritage conservation including the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme and the Financial Assistance for Maintenance Scheme on Built Heritage.



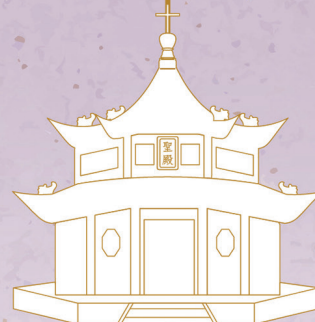
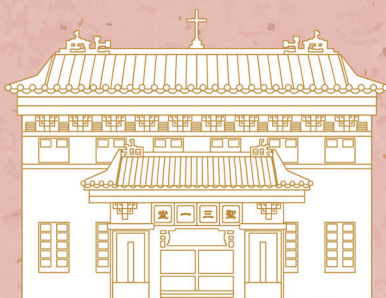
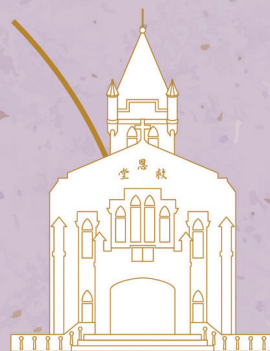
香港建築師學會「共建活力築蹟」項目的閉幕禮（2019年10月）
Closing ceremony of HKIA’s project “Co-Vitalize Our Heritage” in October 2019

相片來源 Photo Source:

香港建築師學會(HKIA)、香港建築文物保護師學會(HKICON)及香港測量師學會(HKIS)

每宗成功申請的資助額上限為港幣200萬元
The ceiling of grant for each successful application is HK\$2 million

歷史建築



文物保育專員辦事處和古物古蹟辦事處樂意與歷史建築的業主，探討寓保育於發展的方案及其他方法，並為業主提供技術意見。

私人擁有的已評級歷史建築的業主及租用政府擁有的法定古蹟及已評級歷史建築的非牟利機構，均可透過此計劃申請資助以進行小型維修工程，從而使這些歷史建築不致因日久失修而破損。

The Commissioner for Heritage's Office and the Antiquities and Monuments Office are happy to explore with owners of historic buildings preservation-cum-development options and other alternative means, and provide owners with technical advice.

Owners of privately-owned graded historic buildings and NPO tenants of government-owned declared monuments and graded historic buildings can apply for grants under the Maintenance Scheme for minor maintenance works, to help prevent historic buildings from deterioration due to lack of maintenance.

維修資助計劃

FINANCIAL ASSISTANCE FOR MAINTENANCE SCHEME ON BUILT HERITAGE



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

香港歷史文物-保育·活化
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage



古物古蹟辦事處
Antiquities and
Monuments Office



歷史建築維修資助計劃
Financial Assistance for Maintenance Scheme on Built Heritage



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化 @Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk